

3 - Love That Started With a Death

March

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Zena

W-Well, I'm not on duty today.

[00:05] Zena

I was thinking of taking you around the city.

[00:08] S

She doesn't have to push herself so hard.

[00:11] S

She's going to wear herself out.

[00:13] S

Thank you very much.

[00:15] S

Please show me around.

[00:16] Zena

Okay!

[01:49] R

Welcome!

[01:51] Zena

Hey there. Could I get two Seiryuu patties?

[01:54] R2

Sure thing.

[01:56] R2

Here you are.

[01:57] Zena

Thanks.

[01:59] R2

Thank you.

[02:00] Zena

Hey! I wanted to pay you back for yesterday.

[02:04] S

It's fine.

[02:06] S

You brought me to Seiryuu,

[02:08] S

and you helped me enter the city, too.

[02:11] S

That's plenty.

[02:19] S

This is pretty good.

[02:20] S

Seiryuu Patty

[02:20] S

It's like a meatless croquet.

[02:23] S

*I think I'd get heartburn if I had
more than two of these, though.*

[02:32] Zena

How was it, Satou-san?

[02:34] S

It's the first time I've had one,
but they're pretty good.

[02:36] Zena

I'm glad.

[02:38] Zena

Then next, we should...

[02:39] ---

Acquired Item: Honey Buns

[02:42] Zena

These are called fried dragon wings.

[02:44] Zena

They're fried bat wings
coated with black miso.

[02:48] Zena

Seiryuu is famous for these;
we've had them forever.

[02:51] S

I'll take two, then.

[02:52] R

No problem.

[02:53] R

Here you are.

[02:58] Kid

Sorry about that.

[03:01] Zena

I borrowed this blouse from my mother...

[03:04] S

Are you okay?

[03:06] S

I wonder if that place on Teputa Avenue I
went to yesterday can get that stain out...

[03:09] M

Looks like you're having a problem.

[03:12] M

Do you need a help from a charmer?

[03:14] S

Sorry, but we just need a cleaners that will help get this stain out.

[03:19] M

Well, I can use everyday magic, so I should be able to get that out.

[03:19] ---

Jimaana

Lv. 5

[03:24] S

What? I guess that's an occupation in this game.

[03:26] S

That'd be great if you could, then.

[03:30] M

First, I'll get that stain out.

[03:37] M

Soft Wash.

[03:42] ---

Whoops.

[03:45] S

I didn't expect that to happen...

[03:47] M

I'll dry you now.

[03:53] M

Dry.

[03:56] Zena

I'm all dry.

[03:58] ---

Acquired Skill: Everyday Magic

[04:00] S

Wow, I got that pretty easily.

[04:06] S

Zena-san, how do you chant your spells?

[04:10] Zena

Well...

[04:11] Zena

Wind magic mostly starts with...

[04:15] Zena

If you try to put it into words clumsily, you'd get something like...

[04:19] Zena

Lu, la, rah, rew, ray, li, lah, oh.

[04:22] S

Th-That sounds pretty difficult.

[04:26] S

How long did it take you to study that?

[04:28] Zena

I started studying seriously
about three years ago.

[04:32] Zena

Thinking back on it,

[04:34] ---

I guess it was preparing me
to live my life as a mage.

[04:38] Zena

You start with reciting a children's picture
book with the history of magic in it.

[04:43] Zena

It's like a fun way of feeling the
magic—the music and poems of it.

[04:48] Zena

The lessons and the things

[04:49] ---

we did during playtime were all
designed to help learn magic.

[04:52] S

*I see. So they train those
with aptitude early.*

[04:57] Zena

I don't really have any problems
with my parents raising me that way.

[05:00] Zena

It's fun being able to use magic,

[05:03] Zena

and someday I'd like to be able to fly.

[05:07] Zena

Why are you practicing magic?

[05:10] S

Well, there aren't any baths at the inns,

[05:12] S

so it'd be great if I didn't have

[05:14] ---

to clean myself outside and
could use magic, instead.

[05:19] Zena

I've never heard of anyone
wanting to use magic for that.

[05:24] S

Is that really so weird?

[05:24] S

Acquired Skill: Secrecy

[05:26] Zena

Sure it is.

[05:27] S

Acquired Title: Clown

[05:30] S

But I think it's wonderful
being able to fly with magic.

[05:32] S

It'd be fun to have a date in the sky.

[05:34] S

Acquired Title: Gentleman

[05:35] Zena

Y-You can count on me!

[05:39] R

Young man, this ointment works very well.

[05:44] S

What effect does it have?

[05:45] R

It helps with cracked skin, cuts, and wounds.

[05:49] S

*Guess I'll get some for the
innkeeper at the Gate Inn.*

[05:50] S

Ointment in Seashells

[05:52] S

She's been helping me out.

[05:53] S

I'll take five, please.

[05:56] ---

Acquired Item: Ointment in Seashells

[05:56] Zena

We've seen most of the city.

[05:58] Zena

Is there any place you'd like to see?

[06:01] S

A place I'd like to see?

[06:03] S

Hmm...

[06:07] Zena

This is what you wanted to see?

[06:09] S

Yes, the wind feels good.

[06:13] Zena

You're right.

[06:15] S

*Plus, if I weren't with
Zena-san, a magic soldier,*

[06:17] ---

*I wouldn't be able to see a
military facility like this.*

[06:20] S

I know I'm just asking you this now,

[06:23] ---

but was it really okay to let an outsider
like me into a military installation?

[06:26] ---

Yes.

[06:27] Zena

Wyverns are about the only thing that attack
places out in the country like Seiryuu City.

[06:34] S

Zena-san, what is that
windmill over there?

[06:36] Zena

It's a mill, but if any wyvern attack,
it can quickly be changed into a battery.

[06:41] Zena

Would you like to see it?

[06:43] S

Please!

[06:44] Zena

Parion Temple is on the way,
so let's stop by there, too.

[06:53] Zena

That's the Demon Lord
and first Hero fighting.

[06:57] S

Hero?

[06:58] S

I thought he was a knight.

[07:00] Zena

That blue thing is the holy sword.

[07:03] Zena

It glows blue when the Hero holds it,

[07:06] Zena

so it's said that's why
that mural is of the Hero.

[07:10] S

So if the person holding it isn't
the Hero, then it won't glow blue?

[07:13] Zena

That's right.

[07:16] Zena

However, if the sword accepts you,
then it should shimmer blue.

[07:20] Zena

I'm sure people other than
the Hero used it, too.

[07:24] O

It's not necessarily a good thing
that one is able to use the holy sword.

[07:28] O

Only heroes that answer
the call of the Young Goddess

[07:30] ---

Ohna
Lv. 27

[07:31] ---

Parion-sama, can fight the Demon Lord.

[07:34] Zena

Priestess Ohna-sama.

[07:35] O

It's been a while,
Zena of House Marienteil.

[07:38] Zena

Ohna-sama is a priestess that
serves the goddess Parion,

[07:41] Zena

but she's originally the
daughter of the Count,

[07:44] Zena

and my mother acted as her wet nurse.

[07:47] O

I'm glad, though.

[07:49] O

I thought you only had interest
in your magical studies,

[07:52] O

but it seems romantic interests
are now in your future.

[07:54] Zena

N-N-No, I've just met Satou-san, and...

[07:55] R

Priestess, Boril's condition is critical.

[07:58] R

Please perform last rights!

[08:00] O

Zena, this seems like an
emergency, so I have to go.

[08:02] Zena

Right.

[08:10] S

The Hero, huh?

[08:12] S

Come to think of it, I got a lot of titles.

[08:15] S

Guess I'll take a look.

[08:17] S

God-Killer...

[08:19] S

Wh-What's this?

[08:22] S

Dragon-Killer...

[08:23] S

Destroyer?

[08:24] S

Natural Enemy?

[08:25] S

Come on, now...

[08:29] S

"You've defeated the Dragon God Aconcagula."

[08:32] ---

"You've acquired the title: God-Killer."

[08:34] ---

I see...

[08:36] ---

That Meteor Shower can kill gods...

[08:39] ---

It's like I'm using hacks in this world.

[08:43] ---

*Better not do anything to
cause too much commotion.*

[08:52] ---

Are you okay?

[08:53] Zena

Y-Yes, I'm sorry.

[08:55] Zena

I'll get off.

[08:58] S

He did that on purpose.

[09:00] Zena

Satou-san.

[09:02] Zena

That's the Anti-Dragon Tower.

[09:05] Zena

Should any flying beasts or dragons attack, it can shoot them down.

[09:07] ---

Anti-Dragon Tower

[09:08] Zena

There's a large magical cannon installed
in there, so it's a strong tower...

[09:13] Zena

But the one over there, was destroyed
by a lesser dragon during an attack two years ago.

[09:19] Zena

It was only a lesser dragon,
so there wasn't extensive damage,

[09:23] Zena

but about 40 years ago,
a black greater dragon attacked,

[09:27] Zena

and the outer wall was breached.

[09:29] S

Did the Hero come and take care of it?

[09:33] Zena

No, it's said that heroes are summoned
using a great magical ceremony

[09:37] ---

in the Saga Empire called "Hero Summoning."

[09:41] Zena

It's been 66 years
since the Demon Lord attacked,

[09:44] Zena

and that hasn't taken place since then.

[09:46] S

The Demon Lord...

[09:50] S

Does the Demon Lord control
monsters and attack with them?

[09:54] Zena

It depends on the Demon Lord, it seems.

[09:57] Zena

Some of the scarier ones are
the ones that control demons.

[10:01] Zena

Demons are troublesome in the sense that you

[10:03] ---

can only hurt them with
magic or magical weapons.

[10:06] S

Demons...

[10:11] R

Demons!

[10:13] R

These demi-humans are beings that didn't quite become demons.

[10:15] R

They are the Demon Lords' ilk.

[10:18] R

You will be righteous in providing holy judgment to these animals!

[10:21] BG

Yeah!

[10:23] S

What's going on?

[10:24] Zena

That's Zaicuon's head priest.

[10:27] R

Do you remember the divine retribution which we call the starfall from the other day?

[10:31] R

This is proof that God's grace is waning.

[10:33] R

Purchase these divine rocks, stone these devils, and be righteous with God!

[10:38] R1

I'm buying one!

[10:39] R2

Sell me one!

[10:40] R

Line up!

[10:42] Zena

I can't watch this.

[10:43] Zena

I'm going!

[10:46] R4

Punish the demons!

[10:49] Zena

Stop your vile ways!

[10:51] R

What's wrong with you, girl?

[10:52] R

Are you siding with the demons?

[10:55] S

Whoops.

[10:56] S

I was too busy admiring Zena-san instead of taking action.

[10:59] S

Hm?

[11:02] ---

Used Skill: Long-Distance Vision

Used Skill: Telescopic Sight

[11:03] ---

Dog

Lv. 2

Age: 10

Title: Slave

Master: Urs

[11:03] ---

Lizard

Lv. 3

Age: 18

Title: Slave

Master: Urs

[11:04] ---

Cat

Lv. 2

Age: 10

Title: Slave

Master: Urs

[11:06] S

That fat priest isn't their master?

[11:07] ---

Boido

Lv. 7

Occupation: Head Priest of Zaicuon Temple

Affiliated with: Zaicuon Temple

[11:09] S

Then who's their master?

[11:16] ---

Urs

Lv. 12

Skill: Fraud, Persuasion, Intimidation

Owned Slaves: Dog, Cat, Lizard

Guild Sewer Rats

[11:18] S

Him, huh?

[11:20] S

Search the guilds for Sewer Rats.

[11:24] S

These people were acting as

agitators for the citizenry, eh?

[11:29] ---

Acquired Skill: Secret Maneuvers

[11:29] S

Time to start.

[11:31] Zena

Does the Zaicuon Temple support
the violation of imperial law?

[11:34] R

What's wrong with condemning
someone with holy rocks?

[11:38] R

Those protecting demons are demons!

[11:41] R

Stone that girl, too!

[11:43] Zena

Wind Protection!

[11:47] RA

That girl is a demon, too!

[11:48] ---

Sewer Rats Guild Member

Lv. 7

[11:49] S

Here's the first one...

[11:50] ---

Acquired Skill: Assassination

[11:50] ---

Acquired Skill: Acting

[11:51] S

Oh? Anemic, are we?

[11:53] S

Let's rest over here.

[11:54] S

Acquired Skill: Abduction

[11:56] S

*I might be able to use
this Abduction skill...*

[11:58] ---

Abduction

Haggling

Poker Face

Estimation

[11:59] S

Better max it.

[12:00] RZ

Stop it!

[12:02] RZ

You're the only one saying
that demi-humans are demons.

[12:03] ---

Acquired Skill: Scheming

[12:05] R

Hmph. A priest from the Garleon Temple,
known for their philanthropy.

[12:09] Zena

Do you know what you're doing?

[12:10] Zena

If you keep agitating the citizens

[12:12] Zena

and cause a riot, the Zaicuon Temple will
be held responsible for the rebellion.

[12:18] U

Looks like we're going to make a lot
of money today, thanks to those slaves.

[12:23] S

Your turn.

[12:25] U

Who are you?

[12:27] U

Hey, Banze.

[12:28] U

Get this...

[12:29] ---

Used Skill: Hand-to-Hand Combat

[12:36] S

Everyone, this man is
responsible for all of this!

[12:37] S

Acquired Skill: Amplification

[12:39] R

Urs-dono!

[12:40] ---

Satou-san!

[12:41] R

Who are you?

[12:43] S

This man lent his slaves
to the Zaicuon priest,

[12:45] S

Acquired Skill: Judgment

[12:47] S

lied about the stones being holy stones,

[12:50] S

and tried to take all of your money!

[12:52] R4

What was that?!

[12:52] R4

Used Skill: Fabrication

[12:53] S

And he had a different motivation in mind.

[12:56] S

He wanted to use the Zaicuon Temple

[12:58] ---

to brainwash you all to lead
a rebellion against the Count.

[13:02] ---

He is the true demon worshiper!

[13:04] ---

Acquired Skill: False Accusation

[13:05] R4

Then he was the one originally controlling
the demons from the shadows?!

[13:09] S

Demons?

[13:12] S

That's right...

[13:13] S

*When I first came to this
city, there was one demon.*

[13:19] RZ

Everyone, leave the square!

[13:22] Zena

Satou-san, take those girls
and get away from the square.

[13:26] Zena

I'm going to get support.

[13:27] S

Got it.

[13:30] S

It's dangerous. We need to get away.

[13:32] Tama

We can't because we were ordered not to.

[13:34] Pochi

We can't leave.

[13:36] L

Our master, Urs-sama, gave strict
orders not to move from here.

[13:41] L

If we move, our collars will tighten.

[13:44] L

Please forget about us.

[13:51] D

Now I can talk more easily.

[13:53] D

I'm elated!

[13:55] S

Cat

Lv. 2

Age: 10

Title: Slave

Master: None

[13:55] S

Lizard

Lv. 3

Age: 18

Title: Slave

Master: None

[13:55] S

Dog

Lv. 2

Age: 10

Title: Slave

Master: None

[13:55] S

No master?

[13:57] S

I guess it's because Urs died.

[13:58] S

In that case...

[14:00] S

That commotion just now...

[14:02] S

The fear, worry, prejudice, hubris...

[14:05] S

I love it!

[14:07] S

I'm so pleased!

[14:09] S

I'm going to make a nest here for my master!

[14:13] S

You're all happy, right?

[14:14] S

I'm such a good worker bee!

[14:23] Zena

Satou-san!

[14:24] S

Zena-san, no!

SIGN "Love That Started With a Death March"

[14:40] S

Welcome to my master's lair.

[14:43] S

It doesn't have a name yet,

[14:44] S

but I'm going to make monsters now.

[14:47] S

You should be grateful.

[14:48] S

I'm so diligent.

[14:50] S

That eye demon, huh?

[14:52] S

I want you to feel dread to please me!

[14:56] S

Kill each other,

[14:57] S

and take from each other!

[14:58] S

I encourage it!

[15:00] S

I've made it so all rooms
connect to the exit.

[15:03] S

I'm fair!

[15:04] S

You feel despair after you feel hope.

[15:07] S

Work hard, my bait!

[15:08] S

I encourage it!

[15:10] S

*So we're in a mission to get
out of this labyrinth, huh?*

[15:13] ---

Acquired Title: Labyrinth Explorer

[15:13] S

*We were in a city adventure story,
and it suddenly became a dungeon crawl?*

[15:19] S

If this were a tabletop RPG,

[15:21] ---

*I'd worry whether or not game master
was thinking straight.*

[15:27] S

My name is Satou, a merchant.

[15:30] Tama

I'm Cat.

[15:31] Pochi

I'm Dog.

[15:33] Liza

I'm Lizard.

[15:34] S

Those are your names?

[15:35] Liza

Our previous master has called us that.

[15:40] S

That's a bit difficult...

[15:42] Liza

Then could you give us better names for you?

[15:47] ---

Liza

Lv. 3

[15:47] ---

Liza Pochi

Lv. 3 Lv. 2

[15:47] S

I'm not good at naming things in games...

[15:48] ---

Liza Pochi Tama

Lv. 3 Lv. 2 Lv. 2

[15:51] Tama

Pochi.

[15:52] Pochi

Tama!

[15:53] Both

Liza!

[15:55] Liza

Thank you for giving us names.

[15:58] S

I don't know if you should be so happy...

[16:01] ---

Used Item: Pretty Cloth

[16:02] S

Use these cloths and water
from this water pouch

[16:04] ---

to clean your wounds and disinfect them.

[16:06] S

After that, we can apply some ointment,
and wrap the cloth on your wounds.

[16:10] ---

Used Item: Ointment in Seashells

Used Item: Well Bag

[16:10] S

You have to use fresh cloth,
not those you disinfected with.

[16:16] S

What's wrong?

[16:17] S

I'll face the other way while
you're cleaning up. Don't worry.

[16:20] Liza

You shouldn't waste water and medicine on us.

[16:23] Liza

You should save it...

[16:25] Liza

Also, you don't need to
speak so politely to us.

[16:30] S

Okay, then this is an order.

[16:33] S

Just use them.

[16:36] Liza

Understood.

[16:37] Liza

Thank you very much, Young Master.

[16:39] S

Young Master?

[16:40] Tama

Pretty cloth. I'm happy!

[16:42] Pochi

Thank you!

[16:44] S

I'm glad.

[16:47] S

Reminds me of my little relatives.

[16:51] ---

Used Item: Honey Buns

[16:56] S

You don't have to worry. Just eat up.

[17:01] Tama

It's so good.

[17:03] Pochi

It's nice and sweet.

[17:06] S

I won't take it away from you,
so take your time eating.

[17:14] Liza

They're baked sweets with honey...

[17:21] S

Anyway...

[17:23] S

Guess it's not going to go that easily.

[17:27] S

In that case...

[17:28] ---

Used Skill: Search Entire Map

[17:36] S

This is way too easy.

[17:40] S

There are other people here.

[17:44] ---

Ohna

Lv. 27

[17:44] ---

Zena Marienteil

Lv. 13

[17:45] S

Looks like Zena-san is with the soldiers.

[17:48] S

I guess there's no player chat.

[17:52] S

*Also, that eyeball demon isn't
coming up on the search.*

[17:56] S

This seems to be a dead end.

[17:58] S

*It'd be bad if we get hit from
both sides while we're moving.*

[18:01] Pochi

Don't leave us!

[18:03] Pochi

We'll do anything!

[18:04] Tama

Don't go!

[18:06] Liza

Young Master, you can even use us as pawns.

[18:09] Liza

Please take us!

[18:11] S

I worried you all.

[18:13] S

I just wanted to see what
the passageway looked like.

[18:15] S

I won't leave you behind. Don't worry.

[18:19] Pochi

Thank goodness.

[18:24] ---

Used Item: Magic Gun

[18:26] ---

Liza Pochi Tama

Lv. 3 Lv. 2 Lv. 2

Age: 18

Title: Slave

Master: None

Skill: Spear

[18:26] S

*Liza's the only one who
has any combat skills...*

[18:30] S

*If I take a spear out of this bag,
they'll likely be startled.*

[18:34] S

Liza, take this.

[18:35] S

Used Item: Short Sword

[18:37] Liza

You're giving a weapon to a slave?

[18:38] S

Please.

[18:40] Liza

Right.

[18:44] S

Listen up.

[18:45] S

Don't fight unless I give the order.

[18:48] ---

Acquired Skill: Direction

[18:48] S

You must obey this.

[18:50] All

Understood.

[18:50] All

Okies!

[18:57] S

Tama, if you see something
on the route ahead,

[18:59] S

tell me in a low voice.

[19:01] S

Pochi, if you smell something weird
or hear something, let me know.

[19:04] S

Liza, you pay attention to our rear.

[19:07] S

Make sure you keep up, though.

[19:09] All

Acquired Skill: Organization

[19:09] All

Right!

[19:12] S

Hm?

[19:13] S

An enemy?

[19:14] Pochi

I smell blood coming from up ahead.

[19:17] S

Thank you, Pochi.

[19:22] S

The three of you, wait here.

[19:28] S

*I wonder how the main characters
in games can fight so bravely.*

[19:34] S

*Maybe it's best to just wait in the
previous room until helps comes.*

[19:38] Liza

Young Master...

[19:40] Liza

I know I shouldn't be voicing my opinion,
but I think it's best to either

[19:43] Liza

to slip past the monster while it's eating that person, or to attack it from behind.

[19:50] S

Even girls with levels in the single digits

[19:53] ---

can figure out what to do in this situation...

[20:00] ---

Acquired Skill: Shooting

Acquired Skill: Sniping

Acquired Skill: Aim

[20:02] S

All right.

[20:03] ---

Shooting

Sniping

[20:12] ---

Acquired Title: Bug-Killer

[20:13] Pochi

That was amazing!

[20:15] Tama

You're strong!

[20:16] Liza

Wonderful.

[20:19] S

Thank goodness.

[20:21] Liza

But that's a strange-looking staff.

[20:23] S

This is a magical weapon.

[20:26] S

Don't tell anyone, okay?

[20:27] Liza

Understood.

[20:29] Both

Okies!

[20:29] Both

Aye!

[20:31] S

*I'll have to remind them when
we get out of this labyrinth.*

[20:37] Pochi

Acquired Skill: Disassembly

[20:37] Pochi

It's really tough.

[20:39] Tama

It's huge.

[20:42] ---

Acquired Skill: Entomology

Acquired Skill: Demonology

Acquired Skill: Weapon Crafting

Acquired Skill: Leather Crafting

Acquired Skill: Woodworking

[20:48] S

In that case...

[20:49] ---

Entomology

Demonology

[20:58] S

There we go.

[20:59] S

Liza.

[21:01] S

You'll get a stomachache if you eat that.

[21:03] Liza

No, monsters should have a core.

[21:08] Liza

I'm trying to collect it.

[21:09] S

What's a core?

[21:11] Liza

Cores sell well.

[21:11] ---

Core

[21:13] Liza

They're always in monsters.

[21:16] Liza

You can trade them for various things with merchants.

[21:20] S

That's not exactly what I wanted to ask, but...

[21:24] S

Put it in this bag.

[21:25] Liza

Understood.

[21:27] S

Also, use this spear.

[21:31] Liza

Then I'll give mine to...

[21:34] S

I see.

[21:36] S

Then I can...

[21:41] S

Sorry, sorry.

[21:42] S

Liza, the next cores we get from monsters,

[21:46] S

I'll have Pochi and Tama each do one.

[21:48] S

Tell them where they're located and how to get them.

[21:50] Liza

Understood.

[21:53] S

All right, let's go.

[21:55] Tama

Aye!

[21:56] Pochi

Okies!

[21:58] Liza

Understood!

SIGN Labyrinth Exploration That Started With a Death March

Revision #1

Created 2026-02-04 23:37:44 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:37:44 UTC by whimsee